



Робоча програма навчальної дисципліни «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (німецька)» для студентів I курсу освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 Філологія, зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» освітньою програмою «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)».

Розробники: Ляшенко Т.С., доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент;

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 9 від “26” червня 2023 року

Завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу



\_\_\_\_\_ (підпис)

(проф. А. Й. Паславська)  
(прізвище та ініціали)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
Кількість кредитів – 12	Галузь знань 03 – Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна	
Модулів – 2	Освітній рівень:  Магістр	Рік підготовки	
Змістових модулів – 4		1-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання  _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 360	Спеціальність:  035 Філологія (шифр і назва)	Лекції	
Тижневих годин для денної форми здобуття освіти : аудиторних – <u>  3  </u> самостійної роботи студента – <u>  8,3  </u>		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		96 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		264 год.	год.
		Індивідуальні завдання:	
		год.	
	Вид контролю: (екзамен/залік)		
іспит			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – аудиторні заняття – 96 год. (27 %), самостійна робота – 264 год. (73 %)

для заочної форми здобуття освіти –

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета** навчальної дисципліни – вдосконалення професійної компетенції письмового та усного перекладача, яка дозволить майбутніми спеціалістам успішно здійснювати перекладацьку діяльність у різних сегментах ринку праці.

**Завдання** дисципліни: систематизація набутих раніше знань щодо моделі функціонального перекладу; удосконалення та активізація сформованих раніше умінь та навичок у основних видах письмового перекладу різножанрових текстів; розширення фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, засвоєнням їх україномовних еквівалентів, подальший розвиток умінь і навичок, специфічних для усного перекладу.

### **Загальні компетентності (ЗК):**

- ЗК 1. Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, зокрема у словниках та пошукових базах, до ідентифікації конкретних типів текстів.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою з представниками інших лінгвокультур та інших професійних груп з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Здатність використовувати інформаційні і комунікативні технології, зокрема для організації та забезпечення власної професійної діяльності під час планування та реалізації досліджень і наукових проектів.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, зокрема культурній та комунікативній.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), зокрема застосовувати мовні знання у відповідних комунікативних ситуаціях, розрізняти типи текстів та жанрів, до здійснення письмового та усного перекладу текстів.

### **Фахові компетентності спеціальності (ФК)**

- ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.
- ФК 11. Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.

У результаті вивчення цього курсу студент повинен

#### **знати:**

- шляхи досягнення семантико-стилістичної адекватності різножанрових текстів;
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і німецькою мовами;
- прагматичні, соціокультурні, мовні і текстові проблеми і труднощі перекладу та шляхи їхнього розв'язання;
- комунікативне спрямування і головні функції різножанрових текстів;

- засоби вираження комунікативного завдання;
- способи мікрореферування і компресії тексту.

#### **вміти у письмовому перекладі:**

- здійснювати професійний письмовий переклад художніх, публіцистичних, суспільно-політичних, науково-популярних технічних текстів;
- робити повний, реферативний, анотаційний письмовий переклад та переклад типу експрес-інформації.
- перекладати тексти, що містять порушення норм та узусу;
- виявляти помилки, викликані явищем інтерференції, редагувати власний переклад;
- диференціювати типи та жанри текстів, вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів мовами оригіналу і перекладу;
- аналізувати паралельні тексти та фонові тексти за заданим алгоритмом;
- перекладати тексти з урахуванням конкретної прагматичної ситуації;
- здійснювати переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом, характерологічної лексики у прозаїчному тексті; переклад образних засобів, гри слів та алогічних сполучень;
- відтворювати художній образ, семантичні та стилістичні словесні образи першотвору; просодійні засоби, ритмо- та звукомелодику поетичного твору;

#### **в усному перекладі:**

- здійснювати смисловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі;
- вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію;
- здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію;
- володіти технікою і етикетом усного мовлення перекладача;
- застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису; фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст;
- застосовувати стереотипні мовленнєві засоби усних текстових жанрів; автоматично транскодувати частотну лексику: власні імена та географічні назви, лінгвоетнічні одиниці, фразеологізми та образні кліше.

#### **Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами, німецькою зокрема.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні і позамовні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Перший семестр**

##### **Змістовий модуль 1. Семантико-стилістична адекватність суспільно-політичних і публіцистичних текстів.**

Тема 1. Мовні кліше у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.

Тема 2. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.

Тема 3. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і абревіатур.

Тема 4. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.

##### **Змістовий модуль 2. Семантико-стилістична адекватність науково-технічних текстів і фахова терміносистема.**

Тема 5. Мовні кліше у науково-технічних текстах.

Тема 6. Терміни і термінологічні словосполучення та їхні українські еквіваленти.

Тема 7. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.

Тема 8. Специфіка усного наукового мовлення: переклад наукових конференцій, зібрань.

#### **Другий семестр**

##### **Змістовий модуль 3. Семантико-стилістична адекватність художніх прозаїчних текстів.**

Тема 9. Перекладознавчий аналіз прозаїчного тексту.

Тема 10. Переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті.

Тема 11. Переклад характерологічної лексики (архаїзми, неологізми, іноземні слова, фахова лексика, діалектизми, жаргонізми) у прозаїчному тексті.

Тема 12. Переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень.

##### **Змістовий модуль 4. Смісловий аналіз і трансформація тексту.**

Тема 13. Ключова інформація і надмірність тексту.

Тема 14. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.

Тема 15. Мовленнєва компресія і мікрореферування.

Тема 16. Трансформація тексту.

#### 4. Структура навчальної дисципліни Перший семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	ла б	ін д	ср		л	п	ла б	ін д	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Змістовий модуль 1. Семантико-стилістична адекватність суспільно-політичних і публіцистичних текстів.</b>												
Тема 1. Мовні кліше у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.	23		6			17						
Тема 2. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.	23		6			17						
Тема 3. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і аббревіатур.	23		6			17						
Тема 4. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.	23		6			17						
Разом – зм. модуль 1	92		24			68						
<b>Змістовий модуль 2. Семантико-стилістична адекватність науково-технічних текстів і фахова терміносистема.</b>												
Тема 5. Мовні кліше у науково-технічних текстах.	22		6			16						
Тема 6. Терміни і термінологічні словосполучення та їхні українські еквіваленти.	22		6			16						
Тема 7. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.	22		6			16						
Тема 8. Специфіка усного наукового мовлення.	22		6			16						
Разом – зм. модуль 2	88		24			64						
<b>Разом за I семестр</b>	180		48			132						

## Другий семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма					Заочна форма						
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі					
		л	п	ла б	ін д		сп	л	п	ла б	ін д	сп
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Змістовий модуль 3. Семантико-стилістична адекватність художніх прозаїчних текстів.</b>												
Тема 9. Перекладознавчий аналіз прозаїчного тексту.	23		6			17						
Тема 10. Переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті.	23		6			17						
Тема 11. Переклад характерологічної лексики у прозаїчному тексті.	23		6			17						
Тема 12. Переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень.	23		6			17						
Разом – зм. модуль 1	92		24			68						
<b>Змістовий модуль 4. Смысловий аналіз і трансформація тексту.</b>												
Тема 13. Ключова інформація і надмірність тексту.	22		6			16						
Тема 14. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.	22		6			16						
Тема 15. Мовленнєва компресія і мікрореферування.	22		6			16						
Тема 16. Загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису. Порядок фіксування записів і перетворення їх у текст.	22		6			16						
Разом – зм. модуль 2	88		24			64						
<b>Разом за II семестр</b>	180		48			132						



## 5. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача. Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався при проведенні аудиторних занять.

**Зміст СРС** складається з таких видів роботи:

- підготовку до практичних занять;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

### Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Завдання / підручники	Вид контролю	Кількість годин
1.	Тема 1. Мовні кліше у друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.	Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 410-415 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.  Виконати вправи для розвитку вмінь розуміння основної думки тексту.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17
2.	Тема 2. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників	Основна: 1) с. 176-187 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь детального розуміння тексту.  Здійснити переклад текстів друкованих і аудіовізуальних ЗМІ. Виконати вправи для розвитку вмінь детального розуміння тексту.	письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань	17
3.	Тема 3. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і абревіатур.	Основна: 1) с. 176-187 Додаткова: 1) с. 123-130 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь вербального прогнозування повідомлення.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17

		Виконати вправи на переклад власних імен і аббревіатур, для розвитку вмінь вербального прогнозування повідомлення.		
4.	Тема 4. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.	Основна: 1) с. 176-187 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що містять помилки, викликані явищем інтерференції.  Виконати вправи на переклад аудіотекстів, що містять лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень Виконати вправи для розвитку вмінь розуміння дефектних текстів, що містять помилки, викликані явищем інтерференції.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17
5.	Тема 5. Мовні кліше у науково-технічних текстах.	Основна: 1) с. 188-197 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.  Виконати переклад науково-технічних текстів. Виконати вправи для розвитку вміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти	16
6.	Тема 6. Терміни і термінологічні словосполучення та їхні українські еквіваленти.	Основна: 1) с. 188-197 Додаткова: Роздаткові матеріали з вправами для пошуку термінологічних еквівалентів, для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.  Виконати переклад текстів, що містять терміни і термінологічні словосполучення. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16
7.	Тема 7. Синтаксична синонімія у	Основна: 1) с. 188-197 Додаткова:	презентації результатів	16

	науковому мовленні.	1) с. 298-349 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.  Здійснити переклад наукових текстів, що містять синтаксичну синонімію. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	виконаних завдань	
8.	Тема 8. Специфіка усного наукового мовлення.	Основна: 1) с. 188-197 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.  Виконати вправи на переклад конструкцій, уживаних під час проведення наукових конференцій. Виконати вправи для розвитку уміння розрізняти жанрові особливості вихідного тексту.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16
9.	Тема 9. Перекладознавчий аналіз прозаїчного тексту.	Основна: 1) с. 216-238 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку лексикографічної компетенції.  Здійснити перекладознавчий аналіз художнього прозаїчного тексту. Виконати вправи для розвитку лексикографічної компетенції.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	17
10	Тема 10. Переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті.	Основна: 1) с. 216-238 Додаткова: 1) с. 41-48 Роздаткові матеріали з вправами для роботи з одномовними словниками (багатозначність слів)  Виконати вправи на переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом у художньому тексті. Виконати вправи для роботи з одномовними словниками (багатозначність слів).	презентації результатів виконаних завдань, командні проекти	17
11	Тема 11. Переклад характерологічної	Основна: 1) с. 216-238	опитування,	17

	лексики у прозаїчному тексті.	Додаткова: 1) с. 140-157; с. 123-130 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння працювати з паралельними текстами.  Виконати вправи на переклад характерологічної лексики. Виконати вправи для розвитку уміння працювати з паралельними текстами.	презентації результатів виконаних завдань	
12	Тема 12. Переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень.	Основна: 1) с. 239-266 Додаткова: 1) с. 130-140 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.  Виконати вправи на переклад метафори, образного порівняння і перифрази, гри слів та алогічних сполучень. Виконати вправи для розвитку перекладацької компетентності на етапі породження тексту перекладу.	презентації результатів виконаних завдань, командні проекти	17
13	Тема 13. Ключова інформація і надмірність тексту.	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння здійснювати смисловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі.  Виконати вправи для розвитку уміння здійснювати смисловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16
14	Тема 14. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію.  Виконати вправи для розвитку уміння вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16
15	Тема 15. Мовленнєва компресія і мікрореферування.	Основна: 1) с. 323-327 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння здійснювати	опитування, презентації результатів	16

		синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.  Виконати вправи для розвитку уміння здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію.	виконаних завдань	
16	Тема 16. Загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису. Порядок фіксування записів і перетворення їх у текст.	Основна: 1) с. 312-321 с. 384-396 2) с. 9-48; с. 49-79 Роздаткові матеріали з вправами для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст.  Виконати вправи для розвитку уміння застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису, фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст.	опитування, презентації результатів виконаних завдань	16

## 6. Методи навчання

Результати навчання дисципліни деталізують такі програмні результати навчання:

Результати навчання	Методи навчання і викладання	Методи оцінювання досягнення результатів навчання
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні: робота з таблицями, схемами тощо; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.	<i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової

		контрольної роботи зі змістових модулів; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту
<p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами, німецькою зокрема.</p>	<p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні: робота з таблицями, схемами тощо; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту</p>
<p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства.</p>	<p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп'ютерних програм.</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти);</p>

		контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.	інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи	<i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні	<i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного

	<p>бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови</p>	<p>опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту</p>
<p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні і позамовні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p>	<p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту</p>



<p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p>	<p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту</p>
<p>ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p>	<p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»)</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за</p>

		результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту
--	--	---

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні:

інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»), конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).

## 7. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль.

**Проміжний контроль** здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

**Поточний контроль** – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

1. Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.
2. Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.
3. Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

**Підсумковий модульний контроль** проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні питання. Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

### Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

**Підсумковий семестровий контроль** проводиться у формі іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Іспит проводиться у формі виконання письмових і усних завдань. Зміст екзаменаційних завдань затверджує кафедра у строки, передбачені нормативними актами університету.

### 8. Розподіл балів, які отримують студенти

Модулі	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль	Сума
Кількість балів за модуль	25			25				
Змістові модулі	ЗМ 1	ЗМ2	Модульний	ЗМ 3	ЗМ 4	Модульний		

Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15			контроль 1	15			контроль 2		
				10				10	50	100
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота		Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота			
	5	5	5	10	5	5	5	10		
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах							1 - 10		

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.

- максимальна кількість балів оцінювання знань студентів з дисципліни, яка завершується іспитом, становить за поточну успішність 50 балів, на іспиті – 50 балів;
- для оформлення документів за іспитову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:

- 1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань);
- 2) якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);
- 3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;
- 4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;
- 5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 5 балів за якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни;

### Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше

- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

### Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

- відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

### Шкала оцінювання

Кількість балів	% відвіданих занять
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 – 61
1	60 – 51
0	50 і менше

- самостійна робота: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 5 балів за виконані завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

## Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше

## Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою
		диф. залік
<b>A</b>	90 – 100 (відмінно)	<b>5 (відмінно)</b>
<b>B</b>	81 – 89 (дуже добре)	
<b>C</b>	71 – 80 (добре)	<b>4 (добре)</b>
<b>D</b>	61 – 70 (задовільно)	
<b>E</b>	51 – 60 (достатньо)	<b>3 (задовільно)</b>
<b>FX</b>	31 – 50 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	
<b>F</b>	0 – 30 (незадовільно – без права перездачі)	<b>2 (незадовільно)</b>

\* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічною радою коледжу).

## 9. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

- методичні вказівки, рекомендації та підручники;
- роздаткові матеріали з вправами для формування відповідних вмій і навичок;
- приклади розв'язування типових задач чи виконання типових завдань;
- комп'ютерні презентації;
- ілюстративні матеріали;
- каталоги ресурсів;
- відкриті бази даних;
- аудіо- та відеозаписи;

- інші матеріали та джерела інформації;
- тестові завдання для контролю.

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор) та застосування мультимедійних комп'ютерних програм, сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.

## **10. Рекомендована література**

### **Базова**

1. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.
2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Ченоватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
3. Hagemann, Susanne. Recherche im Translationsprozess. Ein Lehr- und Studienbuch. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin 2022.

### **Допоміжна**

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу: німецька мова. – Вінниця : Нова Книга, 2006.
2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017.
3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівіцький М.Л.Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018.
4. Sachse, Janina. Konferenzdolmetschen für soziale Bewegungen. Sichtbarkeit, Neutralität und Ideologie. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin 2022.

## **11. Інформаційні ресурси**

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>  
<https://www.dw.com/de> <http://speechpool.net/de/>  
<http://www.president.gov.ua/news/speeches>  
<http://147.142.237.251/digilab2011/00000097cb0c7b11f/00000097cc0a0dc02/00000098880c4b403/>  
<https://www.dw.com/de/marktplatz-lectionen/s-2217>  
<https://www.spiegel.de>  
[https://europa.eu/european-union/about-eu/countries\\_de](https://europa.eu/european-union/about-eu/countries_de)  
<https://www.duden.de>  
<https://www.pons.de>  
<https://www.redensarten-index.de>  
<https://www.synonyme.de/>  
<http://sum.in.ua/>  
<https://www.faz.net/aktuell/>  
<https://www.prosieben.de/tv/galileo/videos>  
<https://ukraine-nachrichten.de/>